

Голоса молодых исследователей

УДК 81'42

ПРИРОДА ТЕРМИНА: ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ

Л.К. Гордеева

Тверской государственной университет, Тверь

Предпринимается попытка систематизировать различные представления о природе термина. Рассматриваются лингвистический, знаковый, когнитивно-информационный и системный подходы к изучению термина с учётом его природы.

Ключевые слова: термин, природа термина, языковая природа, знаковая природа, системная природа, когнитивно-информационная природа.

Первоначально создание теоретической базы науки о терминах, терминологии и терминосистемах в отечественной науке связано с именами таких ученых, как Д.С. Лотте и Э.К. Дрезен. В первую очередь заслугой этих учёных стала систематизация и стандартизация русской научной терминологии. Позднее, многочисленные исследования в области терминологии, как в отечественной, так и в зарубежной науке позволили выделить ряд аспектов изучения термина, которые определяют его статус, раскрывают сущность и выявляют различные точки зрения ученых на природу термина. Предлагаемый обзор ставит своей целью рассмотреть различные точки зрения на природу термина как языкового и лингвокогнитивного феномена.

Исследования последних десятилетий в области терминологии продолжают отвечать на два основных вопроса: что такое термин и какова его природа. В поле зрения нашего обзора попадает большое количество определений термина, что свидетельствует о многогранности самого понятия и многообразии подходов к его описанию. Так, например, в работе С.Д. Шелова приводится 29 определений термина из отечественных и зарубежных источников. Автор предлагает свое определение, раскрывающее суть термина и акцентирующее его функциональную сущность: «будучи специальным или неспециальным обозначающим (знаком), термин вводит некоторое неизвестное (или недостаточно известное) понятие и потому нуждается в каком-то его определении (толковании, объяснении) или мотивации» [9: 796].

Многообразие толкований отражает попытки учёных раскрыть природу термина. В этих попытках исследователи обращают внимание, прежде всего, на его свойства и функции.

Анализ определений термина в работах авторитетных терминоведов (О.С. Ахмановой, М.Н. Володиной, А.С. Герд, В.П. Даниленко, А.В. Лемова), предпринятый в [1: URL], показывает, что в русле лингвистического подхода выделяют следующие свойства термина: максимальная абстрактность, однозначность, отсутствие экспрессии и эмоциональной окраски, строгая логичность и системность. Обзор научных работ в этой сфере обнаруживает,

что, термин рассматривается, прежде всего, как реальный лингвистический объект, наделенный общими и специфическими признаками языковой единицы [10: URL]. Таким образом, можно утверждать, что лингвистическая природа термина заключается в том, что он является частью лексической системы языка и обладает большой информационной насыщенностью.

Проблема однозначности/многозначности термина является одной из наиболее обсуждаемых в терминоведении. В статье С.Н. Гореликовой под однозначностью термина понимается его функционирование в сознании людей, обладающих знанием макроконтекста. Языковая природа термина предполагает его принадлежность «определённому естественному языку и специфическую принадлежность для конкретных целей, означивание особого понятия, вхождение в конкретное лексико-семантическое поле (терминосистему), возможное наличие внутренней формы, стилистическую нейтральность» [5: 130].

В то же время многозначность термина может рассматриваться как одно из проявлений его языковой природы. Один и тот же термин может входить в разные терминосистемы данного языка и носить межнаучный характер [там же]. Проиллюстрируем это с помощью нескольких дефиниций из словаря *Longman* на примере слова *fusion*:

- 1) a combination of separate qualities
- 2) the process of causing a material or object to melt with intense heat so as to join with another
- 3) referring to food or cooking which incorporates elements of both Eastern and Western cuisine [13: URL].

Смежным с лингвистическим подходом является изучение термина как знака и результата его интерпретаций. Сам по себе знак имеет двойственную природу, являясь с одной стороны средством общения, а с другой – связующим звеном между человеком и окружающим миром. Так как термин – это форма выражения научного знания, отражающая особое понятие посредством знака, он является и инструментом познания. Исследование термина в знаково-интерпретационном аспекте выявляет основные признаки научного свойства термина, а важнейшим вопросом с этой точки зрения для учёных является его двойственная природа [11].

В работе С.Н. Виноградова подчеркивается, что термин одновременно является и средством описания действительности, и элементом описываемой лингвистической действительности [3: 13]. Интересным аспектом в знаковой природе термина для исследователей выступает инвариантность термина, которая проявляется в его отношении к обозначаемым предметам и по отношению к его собственным употреблениям. Подчеркивается, что инвариантность может выражаться не полным, а частичным совпадением материальной оболочки (совпадение некоторых морфем слова или некоторых словоформ в словосочетании) [там же].

Рассмотрение термина как единицы профессионального и научного знания составляет суть когнитивного подхода к описанию его природы. С этой точки зрения термин изучается как объект познания, который является результатом познавательной деятельности человека. Исследователи подчеркивают, что когнитивной особенностью термина является и то, из чего он состоит, то есть информация, заключенная в нём. Эта информация дает

возможность увидеть прошлое и понять настоящее, так как термин является своего рода «хранилищем», в котором содержится информация многих лет и даже веков. Информация внутри термина дает возможность выявить наличие конкретного явления, источник возникновения, международные связи и уровень культурного развития, помогает понять социально-исторические события. Поэтому многие исследователи и, в частности, М.Н. Володина рассматривают так называемую когнитивно-информационную природу термина. Сущность такой «симбиотической» природы термина заключается в том, что, «являясь единицей языкового и профессионально-научного знания, термин становится выразителем процессов, принадлежащих языковому сознанию, когда общезыковая информация трансформируется в информацию терминологическую» [12: URL]. Процесс становления термина с этой точки зрения выглядит следующим образом: «общезыковая информация, запечатленная в языковом сознании людей, относящихся к одному языковому коллективу, подвергается ассоциативно-образному переосмыслению в процессе профессионально-научной деятельности, превращаясь в терминологическую информацию» [там же].

Рассматривая информационную природу термина, учёные сталкиваются с проблемой его восприятия разными людьми и приходят к выводу, что нужно учитывать возможное различие в понимании одного и того же термина специалистом и неспециалистом. Подчеркивается также и то, что термин может восприниматься по-разному из-за различных коммуникативных ситуаций и определение более точного значения любого термина происходит при помощи специального контекста.

По мнению многих авторов, например О.А. Зябловой, объяснить когнитивную природу термина достаточно сложно, поскольку «смысл этого определения заключается в ответе на то, предстаёт ли перед нами специальная или не специальная структура знаний» [6: 44]. Если, как утверждает автор, в определении термина с когнитивной точки зрения применяются не специальные знания, а знания, которые понятны носителю обыденного сознания, то перед нами слово общеупотребительного языка, однако если в определении слова используются специальные знания – это слово уже считается термином [там же].

В работе В.М. Лейчика [8] термин рассматривается в качестве единицы специального знания, функционирующего в рамках фрагмента научной картины мира, другими словами – в качестве «кванта когниции». Исходя из когнитивной природы термина, учёные сосредотачивают свое внимание на его когнитивной функции (функции познания), которая, на их взгляд, является основной в ряду тех, которыми наделён термин. Являясь средством вербализации специального концепта «термин представляет собой “имя сгустка смысла”, то есть наименование кванта знания, сочетающего объективное знание и субъективный элемент этого знания» [8: 355]. Динамический аспект функционирования термина связан с совершенствованием процесса познания. Способность термина отражать научное понятие позволяет ему участвовать в построении научной картины мира: будучи знаком языка науки, термин «выступает специфической ментальной репрезентацией; совокупность всех концептуально-терминных

репрезентаций формирует концептуальную модель научной картины мира» [2: 99].

Изучение терминологического материала, объединённого в одну систему, даёт возможность подойти к изучению системной природы термина. В работе Е.С. Капшутарь системность термина определяется как «взаимообусловленность термина другими элементами терминологии, при этом каждая из таких единиц занимает в этой системе определённое место и обладает определённым и уникальным значением» [7: 90]. На примере синонимичных словарных дефиниций медицинских терминов *cure*, *remedy*, *medicine*, *treatment*, извлечённых из [12], можно наблюдать проявление системной природы термина:

Cure – medicine or medical treatment that makes an illness go away. *Remedy* – a medicine to cure an illness or pain that is not very serious. *Medicine* – a substance used for treatment illness, especially a liquid you drink. *Treatment* – something that is done to cure someone who is injured or ill.

Прослеживается взаимосвязь терминов между собой, так как определение термина *cure* основывается на определении термина *medicine*, который выражается через термин *treatment*, в определении которого используется термин *cure*.

Говоря о системной природе термина, невозможно обойти стороной принцип, сформулированный О.С. Ахмановой для терминологии: *genus proximum et differentia specifica*, который означает, что термин находится в родственных связях с другими терминами. Родовидовые связи термина из медицинской сферы *disease* хорошо иллюстрируют обозначенный принцип. Термин *disease* является родовым для терминов *heart disease* и *lung disease*, а *heart disease* является родовым термином для видовых терминов *atherosclerotic heart disease*, *coronary heart disease*, *aphonic heart disease*, в свою очередь термин *kidney disease* является родовым для видовых терминов *cystic kidney disease*, *diabetic kidney disease*, *lupus kidney disease*.

Особый интерес в связи с обсуждением проблемы термина представляет анализ диссертационных исследований последних лет. В исследованном корпусе работ (около 500 единиц), объектом изучения в которых выступают термины из разных областей научного знания, мы выявили следующие аспекты изучения терминов и терминосистем: 1) систематизация и выявление основных теоретических положений терминоведения; 2) вопросы истории формирования термина; 3) изучение общенаучного и узкоспециального значения термина; 4) анализ способов заимствования терминов из различных языков; 5) исследование функциональных аспектов термина; 6) рассмотрение способов терминообразования; 7) выявление вариативного потенциала термина; 8) исследование синонимии, антонимии, полисемии и омонимии в терминологии; 9) изучение проблемы многозначности/однозначности термина; 10) выявление понятийной структуры терминологии через анализ дефиниций; 11) определение роли системно-языкового и психологического значения термина в процессе формирования ментальной репрезентации языковых и лингвистических знаний; 12) исследование процесса овладения знаниями,

которые репрезентируют термины; 13) рассмотрение проблемы качества научного термина; 14) выявление характерных черт, правил и системных принципов терминологической номинации; 15) установление факторов формирования новых терминосистем и другие.

Наиболее распространённой целью, которую ставят перед собой исследователи, является комплексное исследование термина в конкретной терминосистеме (представлены в работах Ф.Г. Тархановой, Н.Н. Мелех, А.К. Сулеймановой, П.А. Дамадановой, Д.А. Хайдаровой, В.А. Иконниковой, А.Э. Карапетьян и др.). Сюда относятся такие аспекты как 1) описание лексических и грамматических особенностей терминов, 2) обзор подходов к изучению определённой терминологии, 3) анализ путей и особенностей формирования терминов, 4) анализ механизмов и функций использования терминов. Под *комплексным* исследованием учёные понимают аналитический обзор по ключевым для исследователя проблемам терминологии, описание конкретной терминосистемы и исследование особенностей термина в рамках изучаемой терминосистемы. Следующей по значимости целью для исследователей является описание функционирования терминов в определённой терминосистеме (например, в работах В.Б. Шавлюк, Е.В. Быковой, В.В. Касянова и др.). Следует отметить чрезвычайное разнообразие в выборе материала исследования: начиная с терминов ракетно-космической терминологии и заканчивая терминосистемой танца или калмыцкой музыкальной терминологией.

Проведённый обзор литературы, посвящённой проблемам терминов, приводит к ряду выводов: 1) термин обладает многогранной природой, выступая посредником между миром профессиональной лексики и окружающим миром человека; 2) интерес к термину вызван ростом значимости терминологии в современном языке и ролью науки в современном мире; 3) диапазон смежных наук и научных дисциплин, направленных на изучение природы термина, очень широк; 4) поскольку практически все области специального знания используют термины, они рассматриваются учёными исходя из той научной области, в рамках которой они работают.

Для изучения термина как психолингвистической единицы наибольший интерес представляет изучение особенностей восприятия термина «обычным» носителем языка и культуры и специалистом, экспертом в той или иной области научного знания.

Список литературы

1. Абраменко Е.В., Тарасова Ю.В., Чередникова Е.А. Термин и его лингвистическая природа [Электронный ресурс]. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=30748835> (дата обращения: 12. 07. 2018).
2. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 224 с.
3. Виноградов С.Н. Знаково-интерпретационный аспект русской лингвистической терминологии [Электронный ресурс]. URL: <http://www.unn.ru/pages/dissert/798.pdf> (дата обращения: 12.07.2018).
4. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. М.: Изд-во Московского университета, 1996. 74 с.

5. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке [Электронный ресурс]. URL: http://vestnik.osu.ru/2002_6/27.pdf (дата обращения: 25.01.2018).
6. Зяблова О.А. К пониманию природы термина с когнитивной точки зрения [Электронный ресурс]. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=9900486> (дата обращения: 12.07.2018).
7. Капшутарь Е.С. К тезису о системной природе термина на примере англоязычных терминов уголовного права [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-tezisu-o-sistemnoy-prirode-termina-na-primere-angloyazychnyh-terminov-ugolovnogo-prava> (дата обращения: 12.07.2018).
8. Лейчик В.М. Когнитивное терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX-XXI вв. [Электронный ресурс]. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=22712503> (дата обращения: 12.07.2018).
9. С.В. Шелов Еще раз об определении понятия «Термин» [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/esche-raz-ob-opredelenii-ponyatiya-termin> (дата обращения: 12.07.2018).
10. DsLib.net <http://www.dslib.net/> (дата обращения: 13.04.2018).
11. <http://knigi.link/knigi-filologiya/znakovaya-priroda-termina-11246.html> (дата обращения 9.10.18).
12. <http://www.dissercat.com/content/kognitivno-informatsionnaya-priroda-termina-i-terminologicheskaya-nominatsiya> (дата обращения: 9.10.18).
13. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com/> (accessed at: 25.01.18).

NATURE OF TERM: APPROACHES OF STUDYING

L.K. Gordeeva

Tver State University, Tver

This article is a review on the concept of term. Term is a complex definition viewed from different perspectives. In the article the author shows different sides of the nature of term. The article is devoted to the versatile nature of term where the author makes an attempt to explore different approaches to the term and point out main features of it. The author shows specific qualities of the term that are important for specialists that consider the term from their scientific point of view.

Keywords: *term, terminology, nature of term, linguistic nature, cognitive nature, sign nature.*

Об авторе:

ГОРДЕЕВА Людмила Константиновна – аспирант кафедры теории языка и перевода, ассистент кафедры иностранных и латинского языков, ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России Тверской государственный медицинский университет, e-mail: gordeevalucy@gmail.com